

En busca de las tierras perdidas: Cuertlaxtlan y Amayocan (Veracruz) en un documento náhuatl de 1542

Looking for the lost lands: Cuertlaxtlan and Acayucan (Veracruz)
in a Nahuatl document from 1542

ANTONIO GARCÍA DE LEÓN Doctor en Historia por la Universidad de París I, Panthéon-Sorbonne. Es profesor investigador emérito del INAH y catedrático de la UNAM. Entre sus publicaciones pueden destacarse *Resistencia y utopía: memorial de agravios y crónica de revueltas y profecías acaecidas en la provincia de Chiapas durante los últimos 500 años de su historia* (1985) y *Tierra adentro, mar en fuera. El puerto de Veracruz y su litoral a Sotavento, 1519-1821* (2011).

RESUMEN El autor analiza la historia de las tierras comunales arrebatadas a las comunidades de los pueblos de Cuertlaxtlan y Amayocan, en Veracruz. Los habitantes de estos pueblos llevaron a cabo un proceso legal por muchos años, al final del cual no lograron recuperar sus tierras.

PALABRAS CLAVE tierras comunales, pueblos indígenas, procesos legales, Veracruz

ABSTRACT The author analyzes the history of communal lands of peoples from Cuertlaxtlan and Amayocan, in Veracruz. The inhabitants of these villages kept a legal process for many years, after which they failed to regain their land.

KEYWORDS communal land, indigenous peoples, legal process, Veracruz

En busca de las tierras perdidas: Cuetlaxtlan y Amayocan (Veracruz) en un documento náhuatl de 1542

Antonio García de León

En memoria de Gonzalo Aguirre Beltrán

UN DOCUMENTO NÁHUATL DEL SIGLO XVI

Las notas siguientes se basan en dos “mapas” de 1542 hallados en el ramo *Hospital de Jesús* del Archivo General de la Nación. Pero, más que mapas, se trata de bosquejos de los linderos de dos *altepemeh* de la región semiárida central veracruzana, ubicados en el antiguo camino a Veracruz por Córdoba y cercanos a la actual autopista que enlaza a las dos ciudades. La referencia gráfica menos lineal de estos bosquejos es una pequeña mano señalando hacia arriba que recuerda el cursor de las computadoras actuales.

El más notable de los pueblos era Cuetlaxtlan, cabecera de una de las regiones tributarias más importantes de la Triple Alianza. Los dos bosquejos territoriales acompañan a una reclamación de tierras, hecha doscientos años después por el común de los indios de San Pedro Cotaxtla para recuperar las tierras de su antiguo señorío, ya que su territorio ancestral le había sido “recortado” a Hernán Cortés por la Audiencia de México desde los años treinta del siglo XVI. Sin embargo, la traducción del intérprete del Estado de Cortés, hecha en 1743, fue pésima y el pleito nunca prosperó y menos se ganó. En todo caso, los linderos de Cuetlaxtlan coinciden con el amplio señorío tributario prehispánico, mientras que el actual municipio de Cotaxtla corresponde a las tierras estrechas que le fueron reconocidas al marquesado en esta región de la tierra caliente veracruzana.

Amayocan, por su parte, era un *altepetl* vecino, más bien dependiente del actual Tlalixcoyan, que en tiempos prehispánicos era conocido como Teocinyocan. Aquí hemos hecho una traducción reciente del texto náhuatl.

DOS PUEBLOS PASAJEROS: LA PROVINCIA DE CUETLAXTLAN Y LA DE CORTÉS EN EL VERACRUZ CENTRAL

En tiempos coloniales, los territorios separados de Cotaxtla y La Rinconada dependían, salvo en algunos periodos, del alcalde mayor radicado en Santiago Tuxtla, cabeza del marquesado de Cortés en el golfo, y estaban los dos en los sendos caminos principales que conducían los productos de Veracruz a México, y viceversa: el primero por la vía de Córdoba y Orizaba, y el segundo sobre el antiguo camino a Jalapa. De allí que mucho de la vocación colonial de esos dos “pueblos pasajeros” se haya desarrollado alrededor de la actividad de las ventas o mesones creados por el marqués, que eran producto de la política de creación de hospedajes de paso de viajeros y pasajeros, muy propiciada por el mismísimo Hernán Cortés, en donde se alojaban arrieros y toda clase de viajeros, permitiendo la agilización del tráfico y la expansión de un mercado interno en febril formación.

Contraviniendo las ordenanzas y al contrario de lo que ocurría fuera del marquesado, aquí los mismos indios eran alentados para que administraran las ventas, para el uso de caballos, burros y mulas, y para dedicarse a la ganadería y a la arriería, mientras que un sector de los “*macehuales* de comunidad” y sus propios señores resistían este tipo de modernización y se enfrentaban a lo que consideraban una inaceptable presión de grupos externos hacia sus formas tradicionales de vida, que eran “agrícolas y pacíficas”. Esta tendencia también pudo deberse a las presiones ejercidas por las sucesivas audiencias contra el uso indiscriminado de cargadores indios, algo muy sensible en el marquesado sobre todo después del famoso juicio de residencia a Cortés, a quien se acusaba de haber abusado en un principio del uso de cargadores indios o *tamemes* para el transporte a gran distancia. Por su misma situación de estaciones de paso, Cotaxtla y La Rinconada han sido ampliamente descritas en diversos momentos por una considerable cantidad de viajeros y observadores.

De hecho, el emplazamiento de La Rinconada, llamado Izcalpan por los nahuas —o “lo sujeto a Izcalpan que se llama La Rinconada”, como decía Hernán Cortés—, era una creación muy temprana del mismo marqués,¹

1 Y contaba con dos localidades: Izcalpan o La Rinconada y Apazapan, a unos 15 kilómetros al occidente de la primera. Izcalpan significa “lugar del crecimiento (del maíz)” o “lugar del mes *Izcalli*”, y Apazapan (*ahpasa-pan*) “río de apastes o lebrillos” (un tipo de vasija de barro de boca asimétrica). Hoy existen dos Apazapa: el pueblo antiguo y el nuevo ejido



Figura 1. El Marquesado de Cortés en el golfo (García de León, 2011)

ocupada por éste casi desde su arribo a la metrópoli totonaca de Cempoala, mientras que el antiguo señorío de Cotaxtla, con el que el conquistador tuvo relaciones desde 1519, aparece ya como propio cuando uno de sus dos caciques, Tentille,² se apersonó como embajador de Moteczuma y terminó por entregarse a la protección de los conquistadores para resarcir las anteriores afrentas que lo mantenían sujeto a la capital de México. Pero poco tiempo después de la conquista, y a pesar del interés algo especial que el marqués del Valle le dedicaba, Cotaxtla se había disminuido dramáticamente, a pesar de los intentos por mantenerla en sus términos originales, tal y como lo demandaban los caciques de un señorío inmenso, que abarcaba casi toda la región central de Veracruz: “Cortés reclamaba once sujetos de Cotaxtla, pero los situados sobre el mar fueron tomados para la Corona, y el resto fue asignado a otros encomenderos, dejando solamente la cabecera dentro del Marquesado [...]”.³

En Cotaxtla, en donde parece haberse hablado en el siglo XVI la lengua chocho-popoloca o el mixteco⁴ —como parte de una antigua continuidad con

creado después de la Revolución. La Rinconada fue también, en marzo de 1530, simbólicamente usada por Hernán Cortés como cabeza de playa para tomar posesión de sus vasallos y el derecho al marquesado concedido en 1529 por la Corona, en contra de los deseos de la saliente Primera Audiencia de la Nueva España, que le había sido particularmente hostil. Los oidores, según José Luis Martínez (*Hernán Cortés...*, 1990: 622-623), “enviaron instrucciones a Pablo Mejía, alcalde de Veracruz, para que quitase a Cortés la posesión de Izcalpan y echase del lugar a la gente, y mandaron que los españoles e indios [atraídos por el segundo desembarco carismático del conquistador] volvieran a sus pueblos bajo pena de muerte, y aun se proponían prender al marqués por perturbador”.

2 *Te-nti-lleh*, “el del tizne de carbón en los labios”, por su pintura facial. Cortés lo llama “Tendile”.

3 Peter Gerhard, *Geografía histórica...*, 1986: 351. En realidad, los once sujetos no pertenecían todos al señorío prehispánico de Cotaxtla. Según una petición de Hernán Cortés a la Audiencia de México, de 21 de octubre de 1532 (Archivo General de Indias, *Patronato*, est. 1, caja 1, leg. 2-16), los pueblos sujetos de Cotaxtla y que el marqués reclamaba eran: Teziuca (Teocinyocan, o sea Tlalixcoyan), Oxpichan (hoy Plan del Espiche), Mitangutlan (Mictlancuauhtla), hoy El Tejar, Alzuzuacan (Alcozauhcan, llamada Acozpan en el *Mendocino*: hoy El Remolino, o Rincón del Cópite, o Mozambique), Tacostalpa (Tlacotalpan), Amatlan, Puctlan, Ixmatalhuacan, Tapaniquitan (Tlapanic-Itlan, cercano a Cotaxtla), Citalupa y Xalilulco (Xalcomulco). Sólo los cuatro primeros y los tres últimos estaban en el señorío prehispánico, aunque no en el territorio comunal extenso de la Cotaxtla del siglo XVI; los demás (Tlacotalpan, Amatlan, Puctlan e Ixmatalhuacan) son del Río de Alvarado y para 1532 estaban encomendados a otras personas. A “Citalupa” no la hemos identificado.

4 El mixteco y el chocho-popoloca son lenguas del grupo otomangue, tonales y de la misma familia lingüística. Muy posiblemente, y con base en la tradición oral, en Cotaxtla hubo un sustrato mixteco, como el que subyace en el nahua de la región de Cosamaloapan.

el norte de Oaxaca y sur de Puebla, asociada a la expansión de los llamados “olmecas históricos”—, el medio de comunicación mayoritario era la lengua mexicana o náhuatl, aunque en una situación de diglosia entre dos variantes dialectales, pues sus caciques se expresaban, desde que se convirtió en provincia sujeta de Tenochtitlan, en la “cortesana de México, que es la mejor y más universal de las muchas que se hablan en este reino”,⁵ mientras que el común de los *macehuales* lo hacía en un dialecto local del nahua pipil que, como el de La Rinconada, era cercano al hablado en el Papaloapan y Tuxtla. A los de Cotaxtla se les conocía como *pinomeh* (es decir, “extranjeros”, por su origen no nahua), y a algunos de ellos más bien se les consideraba como descendientes de los emigrados forzosos del valle de México, soldados de las guarniciones del señor de Tenochtitlan enviados allí por la fuerza a colonizar. Incluso, en alguno de los primeros registros etnográficos, se les hacía descender de las tribus de Israel, por el uso de la circuncisión en esta región: “Tienen muchos ritos de judíos, usaban de circuncidarse y también en la provincia de Cuetlaxtla decían que así lo tenían por costumbre.”⁶ Bernal Díaz del Castillo, por su parte, da a entender que, si bien la mayoría de los naturales era *pino-meh*, Cotaxtla tenía algunas estancias sujetas que eran de la gente náhuatl del valle de México y Tetzco (culhuas).⁷

En el momento de la conquista, el extenso territorio de Cotaxtla albergaba algunos pueblos que tributaban a su *calpixqui*, un tal Pínotl o Pinotecuhtli, y que se extendían sobre todo hacia la cuenca baja del Atoyac y el Jamapa, ocupando gran parte de la llanura central semiárida del actual estado de Veracruz. El poder era dual, ejercido por este cobrador de tributos impuesto desde la capital azteca y por un jefe local, en este caso, Tentilleh. La cabecera y los sujetos más cercanos tenían más de cuarenta mil familias, sobreviviendo sólo unos cuantos tributarios después de su mutilación territorial

5 René Acuña (ed.), “Relación de la ciudad de la Veracruz...”, 1985: 315.

6 Antonio de Herrera y Tordesillas, *Historia general de los hechos de los castellanos...*, 1935-1953, t. IX. Hasta mediados del siglo XIX, la designación de *pino-meh* subsistía aquí, aun cuando se refería a los hablantes de un dialecto “corrupto”, es decir, no azteca del nahua: el que subsistió hasta hace medio siglo en Acula, Tuxtepec y Cosamaloapan, y que era de mucha más antigüedad y raigambre que el náhuatl “cortesano”.

7 Dice Bernal Díaz del Castillo, en el capítulo XLIV de su *Historia verdadera*, que, cuando estaban en Cempoala preparando la expedición a México, “fue Alvarado a unos pueblos chicos, sujetos de otro pueblo que se decía *Cotastan*, que eran de lengua de *Culúa*, y este nombre de *Culúa* es en aquella tierra como si dijese los romanos y sus aliados; así es toda la lengua de la parcialidad de México y de Montezuma, y a este fin en toda esta tierra, cuando dijere *Culúa*, son vasallos y sujetos a México, y así se han de entender”.



Figura 2. Glifo de Cuétlaxtlan
en el *Códice Mendoza*



Figura 3. Cuétlaxtlan en *Historia tolteca
chichimeca*, 38r

y de una primera gran epidemia que se prolongó en las dos décadas posteriores a 1520. Esta epidemia, posiblemente las viruelas introducidas por un soldado negro de Pánfilo de Narváez, causó en este señorío y otros de su vecindad una verdadera catástrofe demográfica.⁸ A mediados del siglo XVI, y posiblemente después de 1542, Cotaxtla se despobló severamente por un segundo azote, una epidemia de *cocoliztli* que, según Juan de Medina, en su cabecera “mató a toda la gente, que no han quedado hasta veinte indios”.⁹ En 1544 todavía se hablaba de una “población recia”¹⁰ y en 1560 subsistían apenas dos mil tributarios, o sea, el cinco por ciento de la población que encontraron allí los españoles. Llama la atención que, en 1542, Cotaxtla tenía, según el mapa de ese año, solamente 15 “casas” o agrupamientos aldeanos.¹¹

8 “Y volvamos ahora a Narváez y a un negro que traía lleno de viruelas, que harto negro fue para la Nueva España, que fue causa que se pegase e hinchiese toda la tierra de ellas, de lo cual hubo gran mortandad, que, según decían los indios, jamás tal enfermedad tuvieron, y como no la conocían, lavábanse muchas veces, y a esta causa murieron gran cantidad de ellos. Por manera que negra la ventura de Narváez, y más prieta la muerte de tanta gente sin ser cristianos” (Díaz del Castillo, cap. CXXIV). Esta epidemia se generalizó desde Santo Domingo, de donde posiblemente procedía este soldado de Narváez.
9 Juan de Medina, en René Acuña (ed.), 1985: 296.

10 Del Paso y Troncoso, *Epistolario de la Nueva España*, t. IV: 140.

11 Hasta la década de 1530 la antigua cabecera del señorío se hallaba al oeste del actual Cotaxtla, en la banda norte del río Atoyac, en el sitio arqueológico llamado “Cotaxtla Viejo” o “Pueblo Viejo”, trasladándose después a la banda sur, a la actual cabecera. De hecho, se trata de una meseta de 1.8 km², llena de terrazas y montículos, que muestra un sitio fuertemente poblado en el Posclásico, con una gran diversidad artesanal y evidencias de arquitectura y cerámica “aztecas”, incluso con un posible barrio mexica. Cf. Michael Ohnersorgen, “El reconocimiento arqueológico de Cotaxtla. Resultados de la temporada de campo 1998” (sitio web de FAMSI, Fundación para el Avance de los Estudios Mesoamericanos, Inc.).

En su entorno, según los mapas de las mercedes de tierras, aparece un cerro llamado “Cerro de los Inocentes”, mientras que la *Relación de Tlacoatlpa y su partido*, redactada por el alcalde mayor Juan de Medina, en la parte dedicada a Cotaxtla menciona que “tienen un cerro grande donde está una cueva muy grande, donde tenían algunos ídolos, y allí sacrificaban personas”.¹² Según la *Relación de la ciudad de la Veracruz*, atribuida a Hernández Diosdado, la tierra del señorío era tan o más enferma que el propio puerto, la más seca y malsana de la costa, desde tiempos anteriores a la conquista.¹³

En los legajos del Hospital de Jesús se halla el documento de tierras que ahora presentamos, redactado en náhuatl en su parte medular, que nos permite entrever algo de lo que ocurría en la comarca en 1542, cuando los naturales todavía reclamaban un inmenso territorio rectangular que, según el mapa de Cotaxtla, colindaba al norte con la cuenca del San Juan, en la región de La Antigua; al oeste con Cuauhtochco (Huatusco) y Tzoncolihcan (Zongolica); al sur con Tatactetelco, en el río Amapa, y al este con Amayocan, una estancia sujeta de Teocinyocan (Tlalixcoyan), cuyo mapa también se halla en el legajo.¹⁴ El documento está adosado a una reclamación de tierras muy posterior, un litigio con Tlalixcoyan en 1743, cuando los indios de Cotaxtla ya no lo podían interpretar, y que, muy mal traducido por un intérprete del marquesado (véase el documento adjunto), resultó inútil para recuperar las tierras de un inmenso territorio perdido para siempre. Toda la parte sur de las tierras reclamadas por los de Cotaxtla pertenecía ya para entonces al inmenso mayorazgo de la Estanzuela, de los Rivadeneira, y muchas otras partes de su territorio original estaban ya ocupadas por agresivas haciendas y propiedades particulares que tenían su origen en las mercedes de tierras de finales del XVI.

12 René Acuña (1985: 296) menciona que Francisco del Paso y Troncoso (1905, v. 10) lo visitó a fines del XIX y que encontró allí una especie de Chac Mool: “A ese gran cerro llámanle hoy ‘Cerro de la campana’, y es verosímil que allí se diera culto al DIOS RE-COSTADO, cuyo torso descubrí en las ruinas cuando rápidamente las visité a principios de 1891”.

13 “Los tales pueblos [Cotaxtla, Oxpichan y Xalcomulco] se dice que están poblados de gente desterrada y detenida en estas fronteras por fuerza, por mandado de los señores y príncipes mexicanos, conocida la malicia y mal temple de la tierra, y que se conserva mal en ella la gente...”

14 AGNM, *Hospital de Jesús*, leg. 400, exp. 12, 9 f. 1542. El documento y los mapas de Cotaxtla y Amayuca que presentamos aquí en náhuatl y español.

Hacia los años que van de 1544 a 1553, la situación tributaria de Cotaxtla y La Rinconada era crítica, mientras que sus naturales estaban apelando al Tribunal de Indios para lograr del marqués algunas reducciones de tributos.

TRIBUTOS DE COTAXTLA Y LA RINCONADA [IZCALPA]
EN 1544-1553

Fuente: González de Cossío, *L. de T.*, 1952: 580-586.

Tributos: Dinero Maíz Pescados Gallinas Textiles Sal/Chile Trabajo

COTAXTLA “Cada 80 días 30 naguas y 30 camisas [135 anuales]. Cada un año una sementera de maíz de 40 brazas en largo y 20 de ancho, la cual medida ha de ser de tamaño de un hombre, desde el pie a la mano derecha enhiesta [1 braza = 1 *cematzin*] y el maíz que de ello se cogiere: Lo han de llevar a la Vera Cruz y no le han de dar ni llevar otra cosa alguna” Ante don Juan [*Cuecuestli*], cacique del pueblo de Cotaxtla.

Al margen: “En once de febrero de 1550 años, vista la poca posibilidad deste pueblo de Cotaxtla y la poca gente que hay en él, y porque no se despueble, se les quitó a los indios deste pueblo la mitad de las 30 naguas y las 30 camisas a que eran obligados” Ante el licenciado Altamirano, de la parte del Marqués.

IZCALPA “Cada 80 días sesenta pesos de oro común en tostones [270 pesos anuales]. Hánle de dar en cada un año, mil pescados salados. Le han de hacer en cada un año una sementera de maíz de 300 brazas en largo y 80 en ancho, por algunas partes y por otras 60, y lo que de ella se cogiere. Lo han de llevar a La Venta que está en el mismo pueblo, y han de reparar la dicha Venta y caballerizas a su costa. A cada visita del mayordomo o el *calpixque* del Marqués, le han de dar cada día de los que estuviere en el pueblo, una gallina de la tierra y doce tortillas y cinco indios de servicio y yerba para su caballo, y los días de pescado, dos pescados, y la sal y ají que para su comida hubiere menester: en el mismo pueblo y no en otra parte [conque no den indias ni las tengan en el dicho servicio]” Ante don Martín, cacique de La Rinconada.

En 1553: “Que los dichos naturales dicen que no pueden cumplir ni pagar el tributo en que fueron moderados” / “Que de hoy en adelante darán en cada un año 140 pesos de oro común y noventa gallinas de Castilla, pagados de cuatro en cuatro meses la tercia parte y puestos en esta dicha Villa de La Rinconada [...] que en cada un año le hagan una sementera de maíz de 300 brazas en largo y 80 en ancho por algunas partes y en otras 60 [...] que el dicho Marqués y las personas que en su nombre tuvieren cargo de esta dicha villa y cobrar los tributos de ella que tengan especial cuidado cómo los dichos naturales sean ya industriados en las cosas de Nuestra Santa Fe Católica” Ante Diego Ramírez, Juez de Comisión.

El mantenimiento de Cotaxtla, ya para 1580 y según Juan de Medina, era el maíz, “y frijoles y pescado y venados, y gallinas y perrillos de la tierra”¹⁵ [...] las granjerías y tratos que tienen [son] pescados que toman en el río, que se llaman *bobos*, y es pescadopreciado.¹⁶ Pagan el tributo en dineros: un peso y media fanega de maíz cada casado, y los solteros la mitad”. A mediados de siglo, Cotaxtla apenas podía pagar su tributo de textiles, unas cuantas enaguas, siendo que era uno de los sitios más conocidos dentro de la Triple Alianza por la calidad y cantidad de sus mantas, por la habilidad de sus tejedoras y labranderas. Así, de donde más cotidianamente le traían a Motecuzuma labores textiles, según Díaz del Castillo, era de Cotaxtla, “de unos pueblos y provincias que están en la costa del norte de cabe la Veracruz, que se decían *Cotastan*, muy cerca de San Juan de Ulúa, donde desembarcamos cuando vinimos con Cortés”.¹⁷ Ya entrado el siglo XVII, Cotaxtla se distinguió por la producción del fruto del tamarindo, un árbol venido del Oriente junto con el mango, mientras algunas extensiones de su vecindad eran ocupadas por otras plantas advenedizas, como el cocotero —traído de Guinea y Cabo Verde—, que son ya parte del paisaje típico de esa región desde 1580 por lo menos.

Pero, poco a poco, las mercedes convertidas en haciendas empezaron a apropiarse de parte de sus tierras, tal y como se desprende de las pugnas consignadas por las autoridades del marquesado. Las haciendas, como Santa María de la O Cuyucuenda,¹⁸ El Cocuite y Paso del Naranjo, tuvieron largos litigios con Cotaxtla y Tlalixcoyan, mientras que algunos pueblos antiguos de su señorío, como Oxpichan y Tlapanicxitlan, quedaron reducidos a potreros, hatos y agostaderos de los ganados de varios particulares que, al igual que en las tierras bajas de Tuztla, terminaron por ganarle terreno al marquesado.¹⁹ Otros litigios de Cotaxtla tenían que ver con la pesca del *bobo*, pues

15 Los perros comestibles eran criados en Tuztla, Cotaxtla y otras regiones. Fray Bernardino de Sahagún, al referirse, en su *Historia general*, al perro llamado *xoloitzcuintli*, desprovisto de pelo, dice que “nacen sin pelo en los pueblos que llaman Teutlixco y Toztlan” (libro undécimo, párrafo sexto).

16 Su nombre científico es *Joturus pichardi*.

17 Bernal Díaz del Castillo, *Historia...*, 1967, cap. XCI.

18 Cuyucuenda, al que más de uno ha tratado de encontrarle un significado en náhuatl, es uno más de los africanismos de las toponimias del litoral: en kimbundu o “lengua de Angola”, *kun-yu-kwenda* significa “plantación estacional” (*kun-* “plantío”, *-kwenda* “irse o que se va”). Cf. García de León, 2011.

19 Ambos pueblos aparecen en la página de Cotaxtla del *Códice mendocino* y en la *Matrícula de tributos*. El primero es el actual potrero de Plan del Espiche, cercano a Medellín (*Oxpichan*, “en la casa del lagarto”; de un préstamo totonaca y zoque mixe: *uxpi*,

los lugareños lo atrapaban antes de que bajara a Boca del Río, originando la queja de los pocos naturales de las cuencas bajas del Jamapa y el Atoyac.

El gobierno religioso de esta región dependía del obispado de Tlaxcala, que pasó luego a la ciudad de Puebla de los Ángeles. San Pedro Cotaxtla había sido anexado a la parroquia de San Juan de Ulúa, en la Nueva Veracruz,²⁰ y La Rinconada se visitaba desde La Antigua. Para principios del XVII, hacia 1610, Cotaxtla era atendida desde Tlalixcoyan, mientras que se erigió como parroquia hasta principios del siglo XVIII. En La Rinconada, los curas solían residir o visitar desde Apazapan, núcleo indígena al oeste de la cabecera y donde los párrocos eran mejor asistidos. Los pueblos de Cotaxtla y La Rinconada, años después de la conquista, eran ya demasiado pequeños para tener alguna importancia por sí solos, pero eran puntos de paso significativos en el tráfico entre Veracruz y la capital del virreinato, así como “puertos interiores”, en especial Cotaxtla, del paso de los productos de Veracruz a México (por la vía de Orizaba) y de la producción comercial de Tuxtla y su comarca, de la que dependían y a quien ayudaban a “realizarse” comercialmente.

Aquí, y desde 1552, los indios se quejaron ante el visitador real Diego Ramírez (enviado a México por el Consejo de Indias, avalado por el rey y el mismo juez de comisión que los volvió a tasar en 1553), quien turnó estos reclamos ante Pedro de Ahumada Sámano, gobernador del Estado del

“lagarto”, que Barlow nunca pudo traducir), y el segundo fue peleado por Cortés contra un particular en el siglo XVI, apareciendo entonces como “estancia de Tepanequita”. Tlapanicxitlan (*tapanikxitan* en el dialecto local) significa “lugar del pie roto” —o “su diente roto”, en otros documentos (*tapanik itan*)—, y es representado en la *Matrícula* por la imagen de un cerro desgajado o roto, muy posiblemente el llamado “cerro de los inocentes de Cotasta” que aparece en la margen izquierda del Atoyac en un mapa de merced de tierras (AGNM, *HJ*, 121, Escribanía, exps. 23-29, *circa* 1590. Mapa en el exp. 27), en lo que eran ya “sábanas de Cuyucuenda”, aunque otros, como Agustín García Márquez (*Los aztecas...*, 2005) y José Luis Melgarejo ubican Tapanicxitlan en la desembocadura del Jamapa. Es muy posible que este pueblo estuviera más bien en las cercanías de Cotaxtla (en el actual San Felipe de Jesús, al sur de La Tinaja, sobre la autopista a Cosamaloapan), pues, en 1531, don Juan Altamirano, en nombre del marqués del Valle, pidió que se le restituyera la “estancia de Tepanequita, San Felipe, Cotasta” (AGNM, *HJ*, 249, 6, 1531). Cuetlaxtlan significa “lugar de cueros” —“cuero” según la Relación de 1580— y aparece en el *Mendocino* como un cuero anudado, un “cuero adobado” o curtido. El señorío, entre otras cosas, tributaba cueros de venado a la Triple Alianza.

²⁰ Pero como el párroco de San Juan de Ulúa a veces prefería vivir en San Pedro Cotaxtla, algunos han pensado que el islote dependía religiosamente de este pueblo.

Marqués,²¹ y lo conminó a remediarlos. En esa ocasión comparecieron varios señores naturales a fin de exponer sus quejas ante el visitador: el mismo don Martín, gobernador indígena, y cinco de los principales del pueblo,²² quienes en nombre de los demás naturales se expresaron a través del intérprete de la visita, Álvaro de Zamora.²³ Así, los naturales pidieron justicia, quitar la venta

- 21 Véase “Visita, tasación, origen de la Venta de La Rinconada y daños a los indios por lo mismo”, AGNM, *HJ*, 280, 1: 12-13. Año de 1552. Diego Ramírez fue el encargado de vigilar la aplicación de las Leyes Nuevas desde el Pánuco a Veracruz y todo el oriente del altiplano. Esta visita fue una de las causas del descontento de los encomenderos y de la rebelión de Martín Cortés. El visitador contaba con amplios poderes, había sido amigo y seguidor de Bartolomé de Las Casas y era un burócrata inflexible e incorruptible. Inspecciones rigurosas como las de Ramírez no pudieron continuarse, pues generaron, entre otros incidentes, un ataque a su persona en Metztlán. Se suspendieron pues no se quería propiciar una revuelta de los dueños de indios similar a la del Perú. Fue así como el Consejo de Indias se inclinó por una política gradualista, en tanto que estas visitas fueron después realizadas por corregidores locales con atribuciones limitadas. Véase “Carta de Carlos V a Diego Ramírez”, 22 mayo 1550 (Paso y Troncoso, *ENE*, v. VI: 11-15).
- 22 Sus nombres son interesantes, pues indican que allí se conservaban algunos apellidos calendáricos y que muy probablemente se hablaba un náhuatl muy parecido al de la región de Tuztla: fueron Gabriel Cuezpal, alcalde, Baltasar Izqui, Alonso Azin, Luis Nabi Toche y Francisco Aile: muy posiblemente *kvetspal*, “glotón”; *iskit*, “maíz tostado”; *a-tsi-n*, “agua” (un nombre calendárico); *na-βi to-chin*, “cuatro conejo” (fecha del calendario antiguo) y *a-ilit*, “abadul acuático”, “aile”, un árbol que habita el bosque caducifolio y que hoy se usa en la región como sombra del café (*Alnus arguta*, *Alnus jurullensis*). Hasta hoy en Apazapan persisten por lo menos dos apellidos que recuerdan la labialización del dialecto tuzteco (*b* oclusiva para *kw*, y *β* fricativa para *w*): “Tábal” (*tabal*, “comida”) y “Vélix” (*βelix*, “sabroso”). A más de que el apellido “Cuezpal” persiste en Los Tuztlas sin labializar: “Guespal” y “Gueixpal”.
- 23 Hemos regularizado aquí la ortografía del texto: “Dijeron que por haber veinte años, poco más o menos, tiempo que por mandado del ilustre señor don Fernando Cortés, Marqués del Valle ya difunto, en que en el dicho pueblo, entre las casas y junto a la iglesia hicieron una venta donde posaban las arrias y otras personas que van de la ciudad de México a la de Veracruz, y vienen, en lo que a los naturales del dicho pueblo se les había hecho e hizo muy gran daño e perjuicio e vejación, porque como era y es público, [antes] los naturales del dicho pueblo hacían sus sementeras junto a sus casas, en sus tierras y términos, y después que la dicha venta se hizo, por el entrar y salir de los caballos y bestias de arrias que posan en la dicha venta, y andan por entre las casas del dicho pueblo [...], han dejado de hacer y sembrar, porque si alguna sembraban luego se la queman sin la poder defender [...] de lo que han recibido de los arrieros y sus negros muchas vejaciones, agravios e malos tratamientos, porque están en las casas de los naturales: de que han forzado sus mujeres e hijas e tomado y llevado gallinas e maíz e otras cosas, y la iglesia que tenían, por haber hecho la venta junto a ella, por el ruido de los arrieros y negros e caballos que hacían, no dejaban decir misa ni los dichos servicios divinos, e la destrozaron e sacaron fuera del dicho pueblo, todos los cuales dichos agravios e daños habían traído viéndolo e sabiéndolo el dicho señor marqués difunto y la señora marquesa su mujer e sus hijos, e gobernadores e alcaldes mayores que han tenido en su estado...”

del lugar, que pertenecía a Cortés desde los primeros tiempos, y restituirles en sus derechos de comunidad, a lo que el visitador dio un plazo de diez días para que el Estado se manifestara y obrara en consecuencia. Pero a pesar del término perentorio de esta información, y gracias a los vaivenes de la Audiencia en su política indigenista, la venta siguió allí para siempre, arrendada a particulares, y los naturales no lograron su propósito.

El despoblamiento indígena siguió en Cotaxtla y La Rinconada la tendencia de esta parte central de Veracruz: la casi total desaparición en un mar de mestizaje y cambios radicales. En la región central veracruzana, en lo del marquesado y en la Veracruz Nueva, solamente seis pequeñas “repúblicas de indios” subsistieron hasta fines de la colonia: en Cotaxtla, La Rinconada-Apazapan, Medellín, Tlalixcoyan, Alvarado y Tlacotalpan, bastante asediadas y manteniéndose como tales casi por un reflejo de resistencia muy particular de estos nahuas españolizados, y mestizos y mulatos nahuatizados, dedicados al comercio, al transporte de mercaderías, a la agricultura y a la atención de los viajeros del gran camino y sus afluentes.

EL DOCUMENTO ÍNTEGRO Y SU TRADUCCIÓN

AGNM, *Hospital de Jesús*, leg. 400, exp. 12, 9 f. 1542
Tierras de Cuetlaxtla y Amayoca

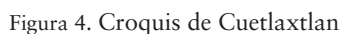
Cuetlaxtlan

/arriba/ tlamy ammapan yntepantli yvan motepannamyqui. tlatlactetelca
tli. çanoye yntepan ammapan

/interior/ cuetlaxtla(n)tlalli.
cuetlaxtlatlalli çanacas
viçaqui
1542 años

/abajo/ auhynic veyac ynitlal.cuetlaxtecatli. matlacnetlaloli onnavin o(n)ca
pevan chapolhuacan tepantli yvan motepannamyqui amayoca tlaca çanoye
yntepa(n) ontlamy

/abajo/ chapolhuaca tepa(n)tli



/interior izquierda/ tencocomolco tepantli

/interior derecha/ tencovanitlan tepantli

/margen izquierdo/ auhynic yelpatlavac initlal yncuetlaxtecatl nauhnetlallolin
intech pevan tecocomolco tepa(n)tli yvan motepannamyqui ceyocatlaca on

/margen derecho/ tlamy tecovanitlan tepa(n)tli yvan motepannamyqui quauh-
tochcatl. çanoye intepan tecovanitla ontلامي çacapa(n)tetelco intepa(n)
cuetlaxteca yva(n) motepa(n)namyq(ui) tzoncolliuhca(n)tlalli cuauhtecoma-
titla(n) ytepa(n) cuetlaxteca yva(n) motepa(n)namy(qui) ço(n)colliuhca(n)-
tlaca. (mano pintada)

/abajo/ Izcate ynquimatin ynqueni manin ynican. cuetlaxtlatlalli ynquaxoch-
tli yn tepantli. chicometin ynquimatin do(n) Iua(n) cuecuestli tlatovani yvan
diego ocellotl. yva(n) balthazar tochtli. yvan francisco coyotl. yvan francisco
quiavtli yvan francisco macnex yvan filipe malinal. yeva(n)tin yquimatin
yntlalli mani cuetlaxtla ynchan chicomen.

Auh ynipany yncuetlaxtlatlalli. ynpan yxtlavaca. auh yzcatqui ynno(n)-
ca mochivan cacavatl yvan ychcatli yvan tonalmyli yvan quahtzapotl yvan
xicotzapotli yvan tlacamotli yvan quauhcamotli yvan xicaman. tecuhçoltza-
potli yvan toznenexocotli. yvan xopanxocotli yvan maçatli yvan chili yn
michi (mochi) mochivan.

i.calli	vi. calli	xi. calli
ii.calli	vii.calli	xii.calli
iii.calli	viii.calli	xiii.calli
iiii.calli	ix.calli	xiiii.calli
v. calli	x.calli	xv.calli

Amayocan

Amayoca(n)tlalli

/arriba/ tlamy Salyacatintlan tepantli yvan motepannamyqui Salquauhyo-
catlaca çanoye yntepan. ynSalyacatitlan

/interior/ ammayocatlalli çanacas viçahui

/interior izquierda/ pinaviztepec tepantli

/interior derecha/ cocotlan tepantli

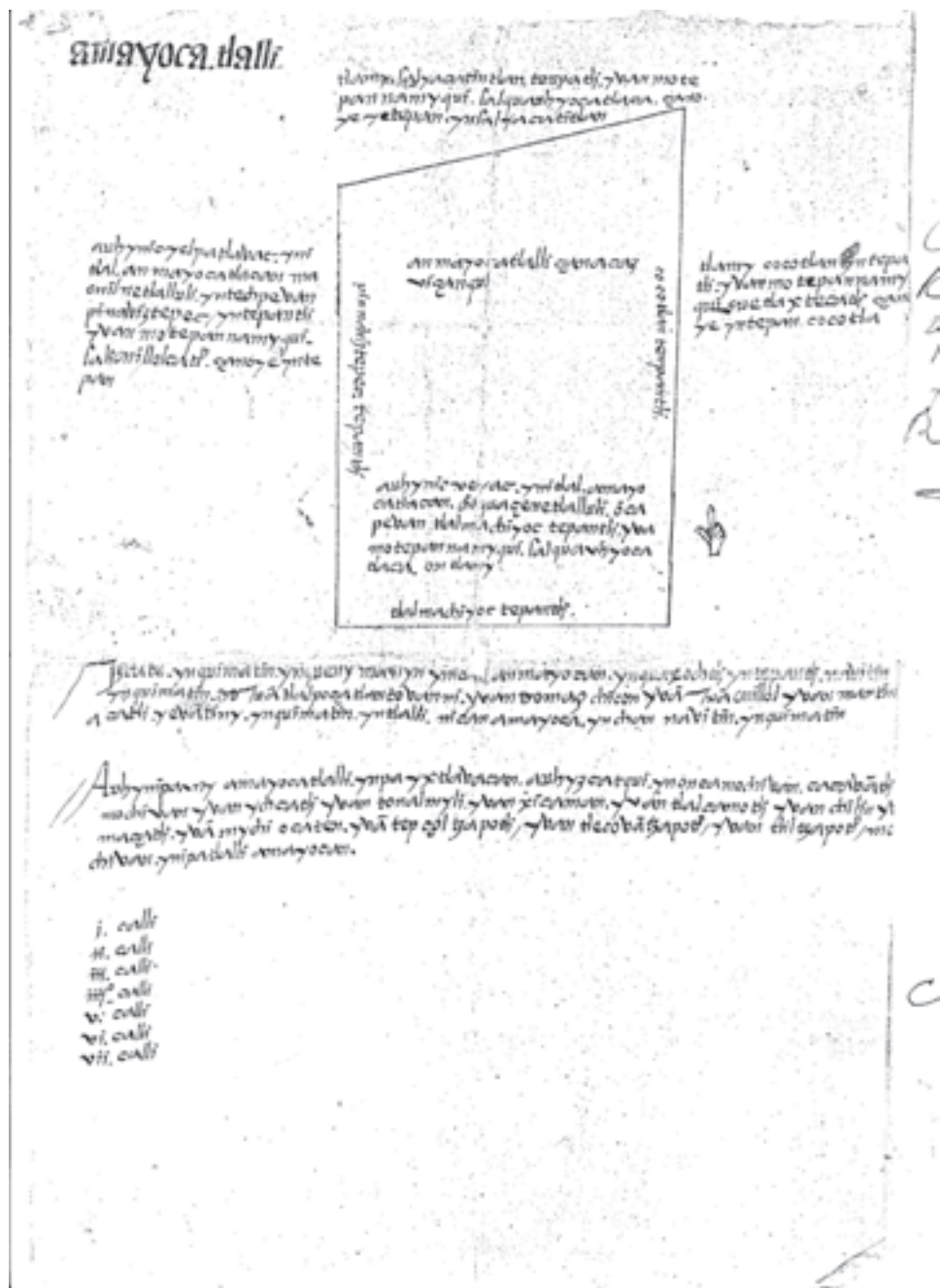


Figura 5. Croquis de Amayocan

/interior abajo/ auh ynic veyac ynitlal. amayocatlacan. chiquaçenetlalluli.
o(n)ca pevan tlalmachiyoc tepantli. yvan motepannamyqui. Salquauhyocatla-
ca. ontlamy
tlalmachiyoc tepantli.

/margen izquierdo/ auh ynic yelpatlavac. ynitlal. anmayocatlacan macuil-
netlalluli. yntech pevan pinaviztepec yntepantli yvan motepannamyqui. Sa-
lionillolcatl (*sic*). çanoye yntepan

/margen derecho/ tlamy cocotlan yntepantli yvan motepannamyqui cuetlax-
tecatli çanoye yntepan cocotla
[mano pintada]

/abajo/ Izcate. ynquimatin. ynqueny manyn ynican anmayocan. ynquaxochtli
yntepantli. navitin ynquimatin. do(n) Iua(n) tlalpoça tlahtovanni yvan tomas
chicon yva(n) Jua(n) cuillol yvan martin acatli. yevantiny. ynquimatin. yntla-
lli. nican amayoca ynchan navitin. ynquimatin

Auhynipany amayocatlalli. ypan yxtlavacan. auh yzcatqui. ynonca mo-
chivan. cacavatli mochivan yvan ychcatli yvan tonalmyli yvan xicaman. yvan
talcamotli yvan chilin yvan maçatli. yvan mychi ocaten. yvan tepçoltzapotli
yvan tlecova(n)tzapotl yvan tliltzapotl, mochivan. ynipa(n)tlalli amayocan.

i.calli

ii.calli

iii.calli

iiii.calli

v.calli

vi.calli

vii.calli

Agregado de 1743

/2/

/Sello quarto.../

México 6 de septiembre de 1743 años

Respecto a tener los Naturales del Pueblo de Cotastla el original del
testim(onio) del Mapa que esta parte pide parece no ser necesario para los
efectos refiere y siendolo deste testimonio del que para en el Oficio proveido
el Sr. Gob. y Just. mayor y lo rubrico- (rúbrica).

Dn. Juan Joseph de Espinosa. vezino de esta Ciudad en Nombre y con poder del Comun y naturales de el Pueblo de San Pedro Cotasta Jurisdiccion del Estado y marquesado del Valle en terminos de Veracruz como mas aya lugar en d(e)r(ech)o Paresco antte V. Sa. y digo que a mi d(e)r(ech)o combiene se nos entregue un mapa testimoniado que se aya en el oficio de dho. Estado para que mis parttes le tengan en su poder para quando llegase el caso de qualesquiera novedad que en lugar sente posesion que ban a tomar los naturales de el pueblo de Taliscoyan puedan deducir el d(e)r(ech)o que les combenga. y quedar dichos mis parttes con las tierras que les toca segun sus titulos y demas Recados conque justifican su dominio y propiedad = por tanto a V. Sa. suplicamos asi lo provea y mande. que es justicia. jure en forma. Costas y lo necesario.
Juan Joseph Espinosa (rúbrica)

/3/

Mexico febrero veintidos de 1743 años

Como lo pide, Proveido el Govr. Gral. y Justicia mayor del Estado y Marquesado.

(Rúbrica)

/.../ Duque de Terranova Marques del Valle como mejor proceda Dire que los Naturales del Pueblo de Cotaxtla Jurisdiccion de Tuxtla de este estado han traydo un mapa antiguo de sus Tierras y para que se reconozcan las quejas y sus rumbos, como el que se aclaren hallarse en el idioma mexicano se hace servir V. S. de mandar se trasumpte por el Ynterprete de este juzgado. se trasumpte y duplique periodicamente de buena letra con claridad y se dee un tanto con la original rubricada y autenticado del informe juridico se guarde para lo que combenga que sea de justicia. Mexico y febrero 22 de 1743 (rúbrica) Licdo. Manzano.

En cumplimiento de lo mandado por el Sr. Govern.or. por el Decreto antecedente provehido a pedimento del Abog.do. de Camara del Exc.mo. Sr. Duque de Terranova y Marques del Valle. Yo Dn. Fernando de Escovar interprete general de dho. Estado hice sacar y saque dos trasumptos de una foxa, que para ello se me entregó escrita en la Ydioma Mexicana, copiando asimismo las figuras que contienen la dicha foxa que sirve de Mapa en la misma forma que tienen en la Original, Declarando que el primer trasumpto va a continuacion de dho Decreto, como se manifiesta, y el Segundo por Testimonio de todo el, Y las rrazones, que en uno y en otro fueren entre parentesis y sobre raiadas son dispuestas por carecer algunos bocablos de la dha Mapa, o por lo escripto en ella por falta o sobra de letras, o por la mu-

cha antigüedad que por dha Mapa parece segun su fecha pues son doscientos y un años, y no hallarzele significazion, o Termino propio, y otras Voçes puestas en la forma dha para la mas clara inteligencia, Y es en la forma y manera siguiente:

Ia. Plana. Se acavo la Mapa del Lindero de donde se juntan los Linderos de los pueblos otro Lindero./.

/margen izq./ Y por lo ancho de la tierra a modo de un Zapato (ô Cacle) cuatro camellones de donde comienza de tecumulco del Lindero de donde se juntan los linderos de la gente de Coyuca.

/interior/ Cuetlaxtlali-tierra del Pueblo de Cotaxtla Cuero de tierra es nombre pareze que haze como orejas delgadas. Mill Quinientos quarentaydos a(ño)s. Numeros y Letras, en Castellano. Y de lo largo de su tierra a modo de Zapato de cuero (o clacle) Catorze camellones adonde comienza Lindero que quentan del Chapulin y vuestro lindero que se junta con la gente de Amaiuca de donde comienza el Lindero. (izq) Lindero de thecomulco (nombre de Pueblo), (abajo) De chapolin Lindero, (der.) Lindero de tecombamitlan (nombre de Pueblo).

(margen derecha) (mano pintada. esto parece sirve de declarar ser mano derecha segun el pulgar) Se acavó el Lindero de tecomitlan (que dice el nombre de Chimenea de modo de ynfierno). Y de donde se juntan los linderos en la cueva, su mismo lindero de tecomamitla se acabo del otro lado del lindero de la gente de Tlaxtecal, y se juntan los linderos con tierras de Soncoasco y de tecoascomotitlan y lindero de tecoasteca a donde se juntan los linderos con la gente de Colista.

Ya esta los que saven de que manera mas aqui la tierra figurada como cuero en la medida del lindero de los sietes /4/ como salen Don Juan quienes los señores Don Diego osellote y Balthr. Conejo y Franco. Cayote y franco. Quiaguistle, y franco. Manex, y Phelipe Malinal y ellos saven de la tierra de aqui me pagó en un Casa Siete= Y su quenta me puso de por sí, y en el llano, y hallí se siembra, Cacaguates, y Yncostli (no se le halla que fructo es) y sembrado en tpo. de Calor (o Sol) como dice milpas y maiz, y chicozapotes y camotes y guacamotes, y Xicamas, y Sapotal o ziruelas, amarillas y frutas de tpo. de agua, aguacates y chile, y todo se da= Un camellon o calle=dos camellones=tres camellones /...etcétera, hasta quince/.

Lo contenido a la vuelta, es lo que consta en la una cara de la foxa que esta escripta en Mexicano; lo que esta dentro de la figura del Mapa en sus lados arriba y abaxo, salvo las rrasones que ban entre parentesis y sobrerriadas que. son supuestas de lo traducido, y por falta de letras en lo escripto, o por lo distinto de algunos bocablos, por la mucha antigüedad, pues tienen mas de doscientos as. como en el principio y cabeza llevo referido y sigue el trascripto /5/ de la otra cara para finalizar lo que se manda y es como se sigue

2a. Plana.

Tierra de Amaiuca

Se acavó el Lindero de Soyatítlan y se juntan los linderos de la gente de Salcuaioica. (será paraje así nombrado) Que está en orden frontero del Agua o Rio.

/margen izquierdo/ Y de lo ancho con la tierra, de la gente de Amaiuca con mojonera echo de mano de donde esta el Lindero de Pinaguisthepeque donde se juntan los linderos, tierra vien medida.

/interior/ Mapa de tierra de Amaiuca el ancho. Y de lo largo esta tierra Amaiuca de su gente seis camellones, donde comienzan lindero medido, o señalado, de donde confinan los linderos de la gente De Sacaliuca se acava. (izq.) Lindero de Pinaguisthepeque (abajo) Lindero Señalado (der.) Lindero de Cocotlan.

/margen derercho/ Se acava el Lindero de Cocotla y se confina señal de medida de Cocotla se midio vien (mano pintada) (Será para conocer que da a la mano derecha por el dedo pulgar)

/abajo/ Estan los que saven como o de que manera, como tienen sus papeles, como señalaron sus Mojoneras, o Linderos, todos saven y dicen Ynterprete Gral., y Domingo Chicome (o Siete) y Juan Onilol, y Martin Acatli y ellos lo saven desta tierra, como se les hace dar sus papeles y todos lo saven.

Y de lo que se siembra en la tierra de Amayuca y enzima del llano de donde se dá Camotes, cacaguates, seda y algodón y frutos en tpo. de Calor (o Sol), milpas y Jicamas, y camotes de la tierra, y chile, Ymaptli (no se save que fruto es) y mucho ay, y lo qe. es estimable y lo que saven de contado, y Zapote negro, y se da en la tierra de Amaiuca.

Un camellon=dos Camellones=tres Camellones=quatro Camellones=zinco Camellones=seis Camellones=siete Camellones=

Con lo qual queda trasumptado la referida Mapa a mi leal saver y entender si(e)ndolo contra ninguna parte salvo los bocablos, que llevo referido y en cumplimiento de lo mandado por el Sr. Governador Doy esta copia que va en tres foxas con esta y para que conste lo firmé en Mexico en veinte y tres dias del mes de febrero de Mill Setecientos y quarenta y tres as., y el testimonio desta copia va, en otras tres foxas corregido y concertado con este trasumpto de la original, fecho asimismo en dho. dia mes y año.

(Rúbrica)

Fernando de Escobar

Ynterpe. del Estado

REGULARIZACIÓN DEL TEXTO NÁHUATL Y TRADUCCIÓN

Paleografía

Primer mapa: Cuetlaxtlan

/arriba/ tlami Amapan intepantli ihuan motepannamiqui tlatlactetelcatl zan no ye intepan Amapan.

/interior/ Cuetlaxtlatlalli. Cuetlaxtlatlalli za nacaz huizaqui [¿zan nacaz-huitzana?]

1542 años

/abajo/ Auh inic hueyac in itlal cuetlaxtecatl: matlacnetlalolli onnahuin oncan pehuan Chapolhuahcan tepantli ihuan motepannamiqui Amayocan-tlachah zanoye intepan ontlami.

/abajo/ Chapolhuahcan tepantli

/interior izquierdo/ Tencocomolco tepantli

/interior derecho/ Tecohuanitlan tepantli

/margen izquierdo/ Auh inic yelpatlahuac /huel patlahuac/ in itlal in cuetlaxtecatl: nauhnetlalollin intech pehuan Tencocomolco tepantli ihuan motepannamiqui Cenycantlachah on.

/margen derecho/ Tlami Tecohuanitlan tepantli ihuan motepannamiqui cuauhtochcatl zanoye intepan Tecohuanitlan. Ontlami Zacapantetelco intepan cuetlaxteca ihuan motepannamiqui Tzoncolihucantlalli, Cuauhtecomatitlan intepan cuetlaxteca ihuan motepannamiqui Tzoncolihucantlach.

/abajo/ Izcateh in quimatin in quenin manin in nican Cuetlaxtlatlalli in cuaxochtli in tepantli. Chicometin in quimatin: Don Juan Cuezueztli, tlahtohuanini, ihuan Diego Ocelotl, ihuan Baltasar Tochtli, ihuan Francisco Coyotl, ihuan Francisco Quiahuitl, ihuan Francisco Macnex, ihuan Felipe Malinal. Yehuantin in quimatin in tlalli mani, Cuetlaxtla inchan chicomen.

Auh in ipan in Cuetlaxtlatlalli, ipan ixtlahuacan. Auh izcatqui in oncan mochiuhan cacahuatl, ihuan ichcatl, ihuan tonalmilli, ihuan cuauhtzapotl, ihuan xicohtzapotl, ihuan tlalcamohtli, ihuan cuauhcamohtli, ihuan xicaman, tecuhzoltzapotl ihuan toznenexocotl, ihuan xopanxocotl, ihuan matzah-tli, ihuan chilli, in mochi mochiuhan.

1...15..calli.

Segundo mapa: Amayocantlalli

/arriba/ Tlami Xalyacatitlan tepantli ihuan motepannamiqui Xalcuauhyocantlach, zanoye intepan in Xalyacatitlan.

/interior derecho/ Amayocantlalli zan nacas huizaqui [¿zan nacazhuitzana?]

/interior izquierda/ Pinahuiztepec tepantli, /centro der/ Cocohtlan tepantli.

/centro abajo/ Auh inic hueyac in itlal Amayocantlach: chicuacenetlalolli oncan pehuan Tlalmachiyoc tepantli, ihuan motepannamiqui Xalcuauhyocantlach ontlami.

Tlalmachiyoc tepantli.

/margen izquierdo/ Auh inic yelpatlahuac /huel patlahuac/ in itlal Amayocantlach: macuilnetlalolli intech pehuan Pinahuiztepec in tepantli ihuan motepannamiqui Salionillocatl (*sic*) /¿Xalcuauhyocantlach?/ zanoye intepan.

/margen derecho/ Tlami Cocohtlan in tepantli ihuan motepannamiqui cuetlaxtecatl zanoye intepan Cocohtlan.

/abajo/ Izcateh in quimatin in quenin manin in nican Amayocan in cuaxochtli in tepantli. Nahuítin in quimatin: Don Juan Tlalpoza, tlahtohuani, ihuan Tomás Chicon, ihuan Juan Cuillol, ihuan Martín Acatl. Yehuantin in quimatin in tlalli, nican Amayocan inchan nahuítin in quimatin.

Auh in ipan Amayocantlalli, ipan ixtlahuacan, auh izcatqui in oncan mochi huan cacahuatl, mochi huan ihuan ichcatl, ihuan tonalmilli, ihuan xicaman, ihuan tlalcamohtli, ihuan chilli, ihuan matzahitli, ihuan mochi oncateh, tepzoltzapotl ihuan tecuhzoltzapotl, ihuan tlecohuantzapotl, ihuan tilitzapotl, mochi huan in ipan tlalli Amayocan.

1... 7 calli.

Traducción

Primer mapa: Cuetlaxtlan

/arriba//Sur/ Termina el lindero de Amapan y se junta o colinda con el de los de Tlatlactetelco, [que es] el mismo lindero de Amapan.

/interior/ Tierra de Cuetlaxtla. La tierra de Cuetlaxtla solamente como orejas de ratón silvestre [o: sólo se toma por sus márgenes]

Año de 1542

/abajo/ Y es larga su tierra de los cuetlaxtecas: tiene catorce leguas hasta donde empieza el lindero de Chapolhuahcan, y colinda con el de la gente de Amayocan, [y allí] mismo termina su lindero.

/abajo: Norte/ Lindero de Chapolhuahcan.

/izquierda: Este/ Lindero de Tencocomolco

/derecha: Oeste/ Lindero de Tecohuanitlan.

/margen izquierdo: Este/ Y es muy extendida la tierra de los cuetlaxtecas: cuatro leguas es de ellos hasta donde empieza el lindero de Tencocomolco, y colinda con el de esa gente de Cenoyacan.

/margen derecho: Oeste/ Termina el lindero de Tecohuanitlan y colinda con los de Cuauhtochco. Y en el mismo lindero de Tecohuanitlan termina Zacapantelco, en su lindero de los cuetlaxtecas, y colinda con la tierra de Tzoncolihcan. Cuauhtecomatitlan es lindero de los cuetlaxtecas, y colinda con el de la gente de Tzoncolihcan. (mano pintada)

/Texto de abajo/ He aquí los que saben cómo está extendida aquí la tierra de Cuetlaxtla, el límite, el término. Siete son los que saben: Don Juan Cuezcutli, -Señor-, Diego Ocelotl, Baltasar Tochtli, Francisco Coyotl, Francisco Quiahuitl, Francisco Macnex y Felipe Malinal. Ellos conocen su tierra y se halla en Cuetlaxtla la casa de los siete.

Y la tierra de Cuetlaxtla se halla sobre una llanura, y es allí en donde se da cacao, algodón, milpas de *tonamil* o de verano, zapote mamey, chicozapote, camote, yuca y jícama, así como *tecuhzoltzapotl* (especie de zapote), “ciruela de loro” (especie de ciruela), jobo, piña, chile...y todo se da.

Tiene 15 casas.

Segundo mapa: Tierra de Amayocan

/arriba: Sur/ Termina el lindero de Xalyacatitlan y confina con el de la gente de Xalcuauhyocan, que es el mismo de Xalyacatitlan.

/interior/ La tierra de Amayocan solamente como orejas de ratón silvestre [o: sólo se toma por sus márgenes].

/centro izquierda: Este/ Lindero de Pinahuiztepec, /centro derecha: Oeste/ Lindero de Coccohtlan.

/centro abajo: Norte/ Y es larga la tierra de las gentes de Amayocan: tiene seis leguas hasta donde empieza la mojonera, la señal de la tierra (*Tlalma-chiyoc*). Y confina en donde termina el de la gente de Xalcuauhyocan.

Lindero de la mojonera.

/margen izquierdo: Este/ Y es muy extendida su tierra de las gentes de Amayocan: tiene cinco leguas lo suyo hasta donde empiezan los linderos de Pinahuiztepec, y donde confinan con los mismos linderos de Xalcuauhyocan.

/margen derecho: Oeste/ Termina el lindero de Coccohtlan y colinda con el de la gente de Cuetlaxtla, en los mismos linderos de Coccohtlan. (mano pintada)

/Texto de abajo/ He aquí los que saben cómo está extendido aquí el límite y el término de Amayocan. Cuatro son los que saben: Don Juan Tlalpoza, -Señor-, Tomás Chicon, Juan Cuillol y Martín Acatl. Ellos conocen la tierra. Aquí en Amayocan está su casa de los cuatro que saben.

Y la tierra de Amayocan está sobre una llanura, y allá todo se produce: el cacao se da, y algodón, milpas de verano, jícamas, camote, chile y piña, -y de todo hay-, las especies de zapote *tepzoltzapotl* y *tecuhzoltzapotl* y *tlecohuantzapotl*, y zapote negro. Todo se da en la tierra de Amayocan.

Tiene siete casas

ALGUNAS OBSERVACIONES: NOMBRES DE LUGAR, FRUTOS Y APELLIDOS NAHUAS

Los nombres de lugar en náhuatl son en su mayoría conocidos sólo localmente, o han desaparecido, sobre todo hacia la costa, donde fueron sustituidos por un sin fin de “matas” y “pasos” en castellano, y que se refieren a las matas arboladas donde se refugia el ganado mayor, o a los vados por donde transita cruzando los ríos y los arroyos (Mata Canela, Paso del Toro, etcétera): topónimos que nos hablan de la intensa actividad ganadera activada desde fines del XVI. Es por ello que muchos nombres antiguos también son localizables gracias a los documentos de mercedes de tierras concedidas a criadores españoles entre 1540 y 1620, aproximadamente. Otros han sido sustituidos por nombres africanos o referentes a la trata negrera que tachonan esta región (Llano de la Matamba, Mozambique, Cabo Verde, Angola, Curazao, Cerro del Congo, María Lizamba, Mocambo, Mata Hualusango, Mandinga, Arroyo Manzinga, Cuyucuenda, Mozombo, Mozorongo, Lele, etcétera...),²⁴ recuerdos toponímicos de la trata esclavista que fue muy intensa desde la factoría de Veracruz entre 1580 y 1640, durante el periodo de los *asientos* portugueses, así como de la fuerte presencia africana en la región.

24 Estos y otros nombres los hemos traducido del kimbundu de Angola, el kikongo del río Congo y el malinké o mandinga en un documento inédito: “Toponimias...”, 2012.

Y por último, la mayoría han sucumbido a las nuevas denominaciones de héroes de la independencia, la revolución y el agrarismo.

Hacia el sur de Cuetlaxtla o Cuetlaxtlan (“lugar del cuero adobado o curtido”), hoy cabecera municipal de Cotaxtla, y en la región del actual Tierra Blanca y linderos de la presa Miguel Alemán (ya en la comarca colonial de Teutila), se hallaba Amapan (“río de los amates”), pueblo indígena desaparecido: cerca del lugar donde se fundó después, en 1769, Santa María de Guadalupe de los Morenos de Amapa, con negros y mulatos cimarrones huidos de las estancias azucareras de Córdoba, y bajo el padrinazgo del mayorazgo de Rivadeneira. Poco más al sur, sobre el río Amapa, estaba Tatactetelco (“en los adoratorios quemados”) —homónimo de otro Tlatlactetelco en los linderos de Orizaba—,²⁵ que aparecen así pintados —como templos carbonizados— en un mapa de mercedes de tierras de la época.

Hacia el norte de Cuetlaxtlan se hallaba el desaparecido Chapolhuahcan (“donde tienen chapulines”). Hacia los contrafuertes serranos del oeste se hallaba Tecohuanitlan (“lugar de los tratantes de esclavos, o de los encargados de reunir a los invitados a los festines”), en una zona de intensa actividad comercial de una de las más importantes provincias tributarias de la Triple Alianza, sometida a ella por el *tlahtoani* Itzcóatl. Estaba también uno de los pueblos llamados Cuauhtochco (“en el conejo silvestre”), el hoy conocido como Santiago Huatusco. Estaba Zacapantetelco (“en los adoratorios del pastel”), y Cuahtecomatitlan (“entre los árboles de tecomate”), ambos no localizados. Más al oeste se halla la sierra de Zongolica, que administrativamente pertenecía a la Veracruz Vieja o La Antigua, y cuya capital, Tzoncolihcan, hoy Zongolica, controlaba una extensa región montañosa de habla náhuatl. El nombre de este pueblo implica un extenso campo semántico: “Donde los de la cabellera torcida”, que parece referirse, según Aguirre Beltrán (1986), a los *tzoncolihqueh*, o servidores del dios local *Tzoncoltzin*,

25 Tatactetelco es el sitio en donde Gonzalo de Sandoval, por órdenes de Cortés, fundó en 1522 el primer Medellín, a 20 leguas al sur del segundo (el actual Medellín de Bravo, cercano al puerto de Veracruz). Esta primera fundación fracasó, y, al fundarse meses después la villa de Medellín en su actual sitio (muy cerca del pueblo prehispánico de Mictlancuauhtla), el viejo Medellín-Tatactetelco formó parte de una efímera encomienda cedida al Cabildo de la nueva villa. El sitio arqueológico del desaparecido Tatactetelco era visible a finales del XVI sobre la ribera sur del río de Amapa y en tierras acaparadas por el inmenso mayorazgo de La Estanzuela, de don Gaspar de Rivadeneira. Actualmente es un paraje llamado “Tetela” en el municipio de Acatlán de Pérez Figueroa, Oaxaca: a pocos kilómetros de Tierra Blanca, Veracruz. Tetélatl era el nombre del arroyo que pasa cerca y que hoy se llama “arroyo Mandinga”. Hasta allí llegaba por el sur el señorío prehispánico de Cuetlaxtlan.

una de las ramas migrantes de los olmecas xicalancas desde el altiplano. La larga cabellera masculina²⁶ se usó en esa sierra por los indios macehuales y caciques durante todo el periodo colonial, a manera de “balcarrotas” o guedejas, hasta que un decreto del cabildo de Zongolica, emitido en 1823, ordenó a los macehuales quitarse las enmarañadas melenas distintivas, pues “era señal ser tributarios en el tiempo del gobierno tiránico español”.

Hacia el este, colindaba Cotaxtla con las tierras del actual Tlalixcoyan (“las tierras propias o apropiadas”), cuyo nombre antiguo, que aparece en el *Código Mendoza*, era Teocenyocan o Teocinyocan (“en donde las mazorcas sagradas de maíz, o donde el maíz silvestre”), y que en nuestro mapa se le nombra simplemente Cenyocan. No cabe duda que se trata de Tlalixcoyan —o “Tezayuca de la Vera Cruz”, como se le llama en el *Libro de las tasaciones de pueblos de la Nueva España* (1544)—, pues en 1743 el mapa aparece en el contexto de un problema de tierras entre San Pedro Cotaxtla y “Taliscoyan”. Hacia la costa estaba también Cocohtla (“lugar de tórtolas”), entre Cotaxtla y Amayocan, y Tencocomolco (“en los rincones de la orilla”), que tal vez sólo sea una referencia limítrofe más que un pueblo. Aquí habría de decir que muchos nombres nahuas en el centro y sur de Veracruz tienen casi siempre una traducción literal, que a veces no indica gran cosa, y una traducción religiosa u “oculta” (*inahualtocyayo*) que tiene que ver con los dioses tutelares locales, las ceremonias u otras asociaciones mitológicas (como ocurre con Tlalixcoyan-Teocinyocan, Tlacotalpan, Santiago Ixmatalahuacan y otros).

La localización exacta de Amayocan (“donde abunda el amate”) es más difícil. Amayuca o “Amayaca” aparece mencionado junto con Cuauhtla (“bosque”), como estancias pertenecientes en 1571 (Gerhard, 1986) a Tlalixcoyan-Teocinyocan, y a menos de dos leguas de esta cabecera. Cuauhtla estaba, y se le menciona hasta principios del XVII, cerca del actual caserío de La Tuna (al noreste, poco más de una legua de Tlalixcoyan). Y Amayuca, que se confunde a veces con el actual Mecayucan, tal vez estaba en la ribera del arroyo llamado hasta hoy “arroyo de Amayucan”. En el siglo XVII era una ranchería llamada “Amayuca el Ancho”. Hacia el este de Amayocan, hacia la costa, se hallaba Pinahuiztepec (“cerro del escarabajo”), así como Xalyacatitlan y/o Xalcuauhyocan, que son posiblemente una sola localidad (ambos comparten lindero según el mapa), que posiblemente sea el mismo Xalixco que aparece en el mapa de Melgarejo al norte de Cotaxtla y un poco al sur

26 Aunque *tzoncoltzin* es también el nombre local de una planta.

del sitio arqueológico de Remojadas. O bien puede tratarse de un lugar de médanos en la costa cercana al puerto de Veracruz, pues *xalyacac*, “en la punta o nariz arenosa”, es el nombre que todavía usan los nahuas del sur de Veracruz para llamar a los médanos, los frentes de dunas y las playas. Aquí se trata pues de una población y su gente situada cerca de una playa o de un bosque de playa (*xalcuauhyocan*), o entre los matorrales de un arbusto conocido como *xalcuahuitl*, que crece en suelo arenoso.

Tiene Amayocan también un lindero al norte con Tlalmachiyoc (“en la señal de la tierra”, “en la mojonera”), que, más que una localidad o paraje, parece ser una simple señal o mojonera.

Asimismo, los mapas se refieren a que la forma del territorio es “*za nacas huizahui*”, expresión que el intérprete del marquesado traduce como “que hace como orejas delgadas”. Pero lo más posible es que la expresión correcta sea *zan nacazhuizana*, es decir, que “sólo se toma por sus márgenes o esquinas”, o *zan nacazaquih*, “que se introduce por un costado”, refiriéndose a que los dos “mapas” son solamente bosquejos de su forma y de sus colindancias.

Las frutas, plantas y verduras mencionadas en el texto son casi todas conocidas: chiles, jicamas, yucas, camotes, etcétera, salvo algunas especies de zapotes y ciruelas (o de frutas dulces y ácidas), como el *tecuhzoltzapotl* (“zapote de codorniz señorial o codorniz macho”),²⁷ que también dio su nombre a un pueblo cercano al otro Cuauhtochco (en este caso, Huatusco de Chicuéllar), desaparecido desde el siglo de la conquista: Tecuhzoltzapotlan o Teuczoltzapotlan, cuyo glifo aparece también en el *Código Mendoza* como perteneciente a Cuetlaxtlan.

También se menciona el *tepzoltzapotl* (“zapote de codorniz cerril”) y el *tlecohuantzapotl* (“zapote de elevación o lugar alto”), que tal vez sea una especie de zapote de clima más templado, de la subida hacia el altiplano. El *xopanxocotl*, o “ciruela de la estación de lluvias”, es el hoy llamado en Veracruz y el Caribe con su nombre taíno “jobo” (*Spondias mombin*, L.).²⁸ El *toznenexocotl*, la “fruta ácida del loro pequeño”, no lo hemos podido identificar, pero debe ser una especie de ciruela o anacardiácea.

Por último, los apellidos de los testigos y señores naturales son interesantes. La mayoría de los apellidos asociados al calendario antiguo desaparecieron en el centro y sur de Veracruz hacia fines del XVII: sólo se conservan

27 *Tēcuhzolin* o *tēcuzolin* es la codorniz macho, en oposición a *ohuatón*, la codorniz hembra (Cf. *Dictionnaire...* en línea de Alexis Wimmer).

28 Entre los nahuas “pipiles” del sur de Veracruz se sigue llamando *xo-pan xokot* al jobo.

junto con otros en la sierra de Zongolica y uno solamente en los Tuxtlas (*Olin*). Fueron muy comunes en documentos del primer siglo de la conquista en la Veracruz Nueva, Cosamaloapan, Guaspaltepec, Tuztla y Coatzacoalco, pero fueron sustituidos por apellidos castellanos o por otros del nahua pipil local, como en los Tuxtlas, en donde la mayoría de los apellidos actuales (más de cincuenta) aparecen por primera vez mencionados hasta el XVII, son apellidos no calendáricos y, en su mayoría, alterados a partir de una matriz en el nahua-pipil de la región.²⁹ La desaparición de estos sobrenombres asociados a la antigua religión tiene que ver con la intensificación de la evangelización en el litoral hacia 1640-1680, y también con la recomposición y refundación de las comunidades indígenas de la costa del golfo en esa época, después de una casi desaparición que tuvo su más baja caída demográfica hacia 1646. En Cuetlaxtlan y Amayohcan, los apellidos del antiguo calendario (*ocelotl*, *tochtli*, *quiahuitl*, *malinal*, *acatl*...) ³⁰ se combinan con otros más locales: *Cuecueztl* (*cuecuetz* “osado, desvergonzado, imprudente”, *cuecuxtl* “cuerda ornada de cuentas de piedra”, en el náhuatl de Zongolica, *cuecux* “el cosquilloso”), *Coyotl* (“coyote”), *Macnex* (“cenizo de la mano”, o tal vez asociado a aquel cacique *Mamexi* o *Macnexi*, uno de los nobles totonacas que acompañaron a Cortés a Tlaxcala) (Rémi Siméon, 1988: 253), *Chicon* (“siete”, al que tal vez falta el nombre del día o año), *Tlalpoza* (“floja la tierra”, o “montón de tierra”, *pozallalia* “amontona la tierra”) y *Cuillol* (*cuilolli* “ornado de motivos”, o de *cuilotl* “bastón”)...

En el texto aparecen también formas al parecer locales, como la pluralización de los sustantivos y los verbos con el sufijo *-n*, o *-in* (*pehua-n*, *nahui-n*, *qui-mati-n*, etcétera), además de los animales y frutas de la tierra; o *cuetlaxtecatli* en lugar de *cuetlaxtecatl*; formas locales que tal vez fueron características de la “lengua cortesana” de los señores de Cuetlaxtla y su señorío.

Ye ixquich, es todo...

29 Para mencionar los más conocidos: Toto, Pucheta, Chigo, Chacha, Zinacan, Chagala, Sapo, Taxilaga, Chíguil, etcétera, que derivan del pipil tuzteco: *to-to-t*, “pájaro”; *pocho-tab*, “lugar de ceibas”; *chigob*, “tejón” (del popoluca *chi-ko*); *chacha*, “chachalaca”; *tsinakan*, “murciélago”; *chagala-t*, “agua de camarón”; *tsapot*, “zapote”; *taxilakal*, “vecindario de parientes”; *chigiül*, “cigarra”, etcétera. A estos apellidos se agregaron entre los naturales de Los Tuxtlas otros de origen español y africano: “Escribano”, “Barlovento”, “Chimbamba”, Tomé, Salama, etcétera. Véase nuestro libro *Tierra adentro, mar en fuera. La Veracruz colonial y su Costa de Sotavento...*, 2011.

30 Es decir, los nombres de los días “jaguar”, “conejo”, “lluvia”, “hierba torcida” y “carrizo”.



Figura 6. Cuauhtochco
(Huatusco) y Tecuhzoltzapotlan.
Códice Mendoza



Figura 7. Cuetlaxtla,
Mictlanquauhtla
y Tlapanicxitlan. *Códice Mendoza*



Figura 8. Acozpan
(o Alcozauhcan) y Teocinyocan.
Códice Mendoza

BIBLIOGRAFÍA

AGNM, Archivo General de la Nación, México.

Acuña, René (ed.), *Relaciones geográficas del siglo XVI: Tlaxcala*, México, Universidad Nacional Autónoma de México, Instituto de Investigaciones Antropológicas, 1985, t. 2, n. 5 [1580: Juan de Medina, “Relación de Tlacotalpa y su partido”, con pintura incluida de Francesco Stroza Gali, p. 281-289; idem: “La Villa de Tuztla”, p. 290-294; “La Villa de Cuetlaxtla”, p. 294-297; Alonso Hernández Diosdado, “Relación de la ciudad de la Veracruz y su comarca”, p. 299-336, incluye mapas siglos XVI y XVIII].

Aguirre Beltrán, Gonzalo, *Zongolica: encuentro de dioses y santos patronos*, Xalapa, Universidad Veracruzana, 1986.

———, *Obra antropológica 1. El señorío de Cuauhtochco. Luchas agrarias en México durante el virreinato*, México, Universidad Veracruzana/Instituto Nacional Indigenista/Gobierno del Estado de Veracruz/Fondo de Cultura Económica, 1991.

Barlow, Robert, *Obras de Robert H. Barlow, v. 7: Escritos diversos*, México, Instituto Nacional de Antropología e Historia/Universidad de las Américas, 1999 [26: “Ox” (a propósito del glifo de Oxpichan en *La matrícula de tributos*), p. 311-313].

Códice Mendoza, edited by James Cooper Clark, London, Waterlow & Sons, 1938.

Díaz del Castillo, Bernal, *Historia verdadera de la conquista de la Nueva España*, México, Porrúa, 1967.

García de León, Antonio, *Tierra adentro, mar en fuera. El puerto de Veracruz y su litoral a Sotavento, 1518-1821*, México, Fondo de Cultura Económica/Gobierno del Estado de Veracruz/Universidad Veracruzana, 2011.

———, “En el solar de Mandinga: toponimias afroveracruzanas, afronegrismos y otros nombres de lugar”, México, 2012 [documento de trabajo inédito].

García Márquez, Agustín, “Cempoala: territorio y población en una provincia prehispánica de Veracruz”, *Estudios Mesoamericanos*, Universidad Nacional Autónoma de México, México, n. 1, enero-junio de 2000, p. 3-13.

———, *Los aztecas en el centro de Veracruz*, México, Universidad Nacional Autónoma de México, Instituto de Investigaciones Antropológicas, 2005.

Gerhard, Peter, *Geografía histórica de la Nueva España, 1519-1821*, México,

- Universidad Nacional Autónoma de México, Instituto de Investigaciones Históricas, Instituto de Geografía, 1986.
- González de Cossío, Francisco (ed.), *El libro de las tasaciones de pueblos de la Nueva España*, México, Archivo General de la Nación, 1952.
- Herrera y Tordesillas, Antonio de, *Historia general de los hechos de los castellanos en las Islas y Tierra Firme del Mar Océano*, ed. facsímil de la del siglo XVI, 14 v., Madrid, 1936.
- Kingsborough, Edward King, Viscount, *Antiquities of Mexico: comprising facsimiles of Ancient Mexican Paintings and Hieroglyphics, preserved in the Royal Libraries of Paris, Berlin and Dresden; in the Imperial Library of Vienna; in the Vatican Library; in the Borgian Museum at Rome; in the Library of the Institute at Bologna, and in the Bodleian Library at Oxford; together with the Monuments of New Spain, by M. Dupaix: with their respective scales of measurement and accompanying descriptions*. The whole illustrated by many valuable inedited manuscripts, by Augustine Aglio, London, 1830-1848. Scan CD, Filiberto García, Universidad Nacional Autónoma de México.
- La matrícula de tributos*, *Arqueología Mexicana*, edición especial, serie códigos, interpretación y análisis de María Teresa Sepúlveda y Herrera, México, septiembre 2003 [en especial, láminas 26 y 27, Cuauhtochco y Cuetlaxtla].
- Martínez, José Luis, *Hernán Cortés*, México, Universidad Nacional Autónoma de México/Fondo de Cultura Económica, 1990.
- Melgarejo Vivanco, José Luis, *Historia de Cotaxtla*, Xalapa, Universidad Veracruzana, 1989 (Divulgación).
- Paso y Troncoso, Francisco del, *Papeles de la Nueva España publicados de orden y con fondos del gobierno mexicano*, segunda serie: Geografía y estadística, 7 v., Madrid, 1905-1906 [v. V: Relaciones geográficas de la diócesis de Tlaxcala, 1580-1582, p. 235-237. Francisco Martínez, vicario del partido, “Relación de los pueblos, jente y tributos questán en el partido de Albarado, con la distancia que ay de pueblo a pueblo”, “Suma de visitas...”].
- , *Epistolario de Nueva España*, 16 t., México, 1939.
- Sahagún, fray Bernardino de, *Historia general de las cosas de la Nueva España*, ed. de Ángel Ma. Garibay K., México, Porrúa, 1989 (Sepan cuantos..., 300).
- Siméon, Rémi, *Diccionario de la lengua náhuatl o mexicana*, México, Siglo XXI, 1988.
- Wimmer, Alexis, *Dictionnaire du náhuatl*, <http://sites.estvideo.net/malinal/nahuatl.page.html>.